

## Terms of Purchase of KURZ Vietnam Company Limited ("KVN-TP")

Điều khoản mua bán của Công ty TNHH KURZ Việt Nam ("KVN-TP")

Edition / Phiên bản: 12/2023

1.	VALIDITY / HIỆU LỰC.....	1
2.	OFFER AND ACCEPTANCE / ĐỀ NGHỊ VÀ CHẤP NHẬN GIAO KẾT.....	1
3.	DUTY TO NOTIFY AND DUTY OF CARE / TRÁCH NHIỆM THÔNG BÁO VÀ TRÁCH NHIỆM CÁN TRỌNG.....	2
4.	INSPECTION / KIỂM TRA.....	2
5.	SUPPLY OF THE SUPPLIER/ VIỆC CUNG CẤP CỦA NHÀ CUNG CẤP.....	3
6.	TRANSFER OF RISK, TRANSFER OF TITLE AND DISPATCH/ CHUYỂN GIAO RỦI RO, CHUYỂN QUYỀN SỞ HỮU VÀ VẬN CHUYỂN.....	4
7.	DELAY/ CHẬM TRỄ.....	6
8.	INVOICES/ HÓA ĐƠN.....	6
9.	PAYMENTS/ THANH TOÁN.....	7
10.	SECURITY / BẢO ĐẢM.....	8
11.	SPARE PARTS AND SUPPLY CAPABILITY/ PHỤ TÙNG VÀ KHẢ NĂNG CUNG CẤP SẢN PHẨM.....	9
12.	QUALITY ASSURANCE/ ĐẢM BẢO CHẤT LƯỢNG.....	10
13.	RECEIVING INSPECTION/ KIỂM TRA KHI GIAO NHẬN.....	10
14.	LIABILITY FOR MATERIAL DEFECTS OR DEFECTS IN TITLE/ TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI KHIẾM KHUYẾT NGHIÊM TRỌNG HOẶC KHIẾM KHUYẾT QUYỀN SỞ HỮU.....	10
15.	INDEMNIFICATION/ BỒI THƯỜNG.....	13
16.	THIRD PARTY RIGHT / QUYỀN CỦA BÊN THỨ BA.....	13
17.	SUBCONTRACTING, RIGHT OF RETENTION, SETOFF/ HỢP ĐỒNG PHỤ, BẢO LƯU QUYỀN SỞ HỮU, BÙ TRỪ.....	14
18.	MATERIALS PROVIDED BY KURZ / NGUYÊN VẬT LIỆU CUNG CẤP BỞI KURZ/.....	14
19.	DRAWINGS, MODELS, TOOLS, MOLDS, SAMPLES, ETC. / BẢN VẼ, MÔ HÌNH, CÔNG CỤ, KHUÔN MẪU, MẪU, V.V.....	15
20.	PROOF OF ORIGIN, EXPORT REGULATIONS / BẰNG CHỨNG XUẤT XỨ, QUY ĐỊNH XUẤT KHẨU.....	16
21.	CONFIDENTIALITY / BẢO MẬT.....	16
22.	INSURANCE / BẢO HIỂM.....	17
23.	TERMINATION FOR CAUSE / CHẤM DỨT CÓ ĐIỀU KIỆN.....	18
24.	ASSIGNMENT / CHUYỂN GIAO.....	18
25.	CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY / TRÁCH NHIỆM XÃ HỘI CỦA DOANH NGHIỆP.....	18
26.	ANTI-BRIBERY / CHỐNG HỐI LỘ.....	19
27.	REACH / REACH / QUY ĐỊNH.....	21
28.	CONFLICT MINERALS / KHOÁNG SẢN XUNG ĐỘT.....	22
29.	APPLICABLE LAW / LUẬT ÁP DỤNG.....	22
30.	JURISDICTION / THẨM QUYỀN TÀI PHÁN.....	23

**1. Validity / Hiệu lực**

- 1.1 The KVN-TP shall apply to supplies and services ("**Supply**"), which an entrepreneur ("**Supplier**") provides on the basis of a contract with KURZ Vietnam Company Limited ("**KURZ**"). The Supplier and KURZ collectively are hereinafter referred to as "Parties" or individually as "**Party**".

*KVN-TP áp dụng đối với việc cung cấp hàng hóa và dịch vụ ("**Sản Phẩm**") từ thương nhân ("**Nhà Cung Cấp**") trên cơ sở hợp đồng với Công ty TNHH KURZ Việt Nam ("**KURZ**"). Nhà Cung Cấp và KURZ sau đây được gọi chung là "**Các Bên**" hoặc gọi riêng lẻ là "**Bên**".*

- 1.2 Deviating terms from the KVN-TP shall not apply unless KURZ has expressly agreed to them in writing. The receipt of the Supply as well as payments does not constitute KURZ's agreement to any Supplier's terms and conditions.

*Các điều khoản không phù hợp với KVN-TP sẽ không được áp dụng trừ khi KURZ đồng ý bằng văn bản. Việc nhận Sản Phẩm cũng như việc thanh toán không cấu thành sự đồng ý của KURZ đối với bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Nhà Cung Cấp.*

- 1.3 The KVN-TP shall apply in the context of a continuous business relationship also for future business between KURZ and the Supplier, even if, in individual cases, KURZ did not expressly refer to the inclusion of the KVN-TP at the time of conclusion of the contract.

*KVN-TP sẽ được áp dụng trong quan hệ kinh doanh đang diễn ra cũng như trong tương lai giữa KURZ và Nhà Cung Cấp, ngay cả khi, trong từng trường hợp cụ thể, KURZ không đề cập rõ ràng đến việc bao gồm KVN-TP tại thời điểm ký kết hợp đồng.*

**2. Offer and Acceptance / Đề nghị và Chấp nhận hợp tác**

- 2.1 The preparation of an offer for KURZ by the Supplier shall be free of charge.

*Việc Nhà Cung Cấp chuẩn bị đề nghị hợp tác cho KURZ sẽ không phát sinh phí.*

- 2.2 Any commercial letter of confirmation from the Supplier which deviates from the content of previous declarations (e.g. offer, counter offer) made by KURZ shall not be binding to KURZ unless KURZ agrees to such deviation.

*Bất kỳ văn bản thương mại xác nhận nào từ Nhà Cung Cấp khác biệt so với nội dung của các thông báo trước đó (ví dụ: đề nghị hợp tác, đề nghị hoàn giá) do KURZ đưa ra sẽ không ràng buộc với KURZ trừ khi KURZ đồng ý với sự khác biệt đó.*

- 2.3 KURZ may revoke its declaration of intention (e.g. an order) within 10 days after submission if the Supplier has not accepted it in writing by means of a concurring declaration of consent ("**Order Confirmation**") and the Order Confirmation of the Supplier was not yet received by KURZ.

*KURZ có thể thu hồi thông báo về ý định của mình (ví dụ: đơn đặt hàng) trong vòng 10 ngày sau khi gửi nếu Nhà Cung Cấp chưa xác nhận thông báo đó bằng văn bản ("**Xác Nhận Đơn Hàng**") và KURZ chưa nhận được Xác Nhận Đơn Hàng của Nhà Cung Cấp.*

- 2.4 The complete technical and safety documentation (e.g. safety data sheet) shall be attached to the offer / Order Confirmation by the Supplier. The documentation shall contain the storage conditions and the expiry date of the respective Supply. The Order Confirmation of the Supplier

shall contain the customs tariff numbers, the countries of origin and the confirmation that the Supply does not contain a dual-use product.

*Bộ tài liệu kỹ thuật và chỉ dẫn an toàn hoàn chỉnh (ví dụ: bảng chỉ dẫn an toàn) sẽ được Nhà Cung Cấp đính kèm với đề nghị hợp tác/ Xác Nhận Đơn Hàng. Tài liệu phải bao gồm các điều kiện bảo quản và ngày hết hạn tương ứng với từng Sản Phẩm. Xác Nhận Đơn Hàng của Nhà Cung Cấp sẽ bao gồm mã HS, xuất xứ và xác nhận rằng Sản Phẩm không chứa sản phẩm lưỡng dụng.*

**3. Duty to Notify and Duty of Care / Trách nhiệm thông báo và Trách nhiệm cẩn trọng**

- 3.1 The Supplier shall notify KURZ without delay in writing of any changes or modifications with respect to the composition of materials used or the underlying design and the packaging if different from similar or comparable Supply previously provided by Supplier to KURZ. Any such changes or modifications shall require KURZ's prior written consent.

*Nhà Cung Cấp sẽ thông báo cho KURZ ngay lập tức bằng văn bản về bất kỳ thay đổi hoặc sửa đổi nào đối với thành phần nguyên vật liệu được sử dụng hoặc thiết kế cơ bản và bao bì nếu khác với Sản Phẩm tương tự hoặc Sản Phẩm so sánh được mà trước đó Nhà Cung Cấp đã cung cấp cho KURZ. Bất kỳ thay đổi hoặc sửa đổi nào như vậy đều phải có sự đồng ý trước bằng văn bản của KURZ.*

- 3.2 The Supplier shall ensure that the Supply conforms to the applicable environmental and accident prevention rules and other industrial safety regulations, as well as all legal requirements valid in Vietnam at the time of transfer of risk and shall advise KURZ in writing of any specific treatment and waste disposal requirements applicable to the Supply. In addition, KURZ expects a responsible energy management from the Supplier.

*Nhà Cung Cấp phải đảm bảo rằng Sản Phẩm tuân thủ các quy tắc hiện hành về môi trường và phòng ngừa tai nạn và các quy định an toàn công nghiệp khác, cũng như tất cả các yêu cầu pháp lý có hiệu lực tại Việt Nam tại thời điểm chuyển giao rủi ro và phải thông báo cho KURZ bằng văn bản về bất kỳ yêu cầu xử lý và tiêu hủy chất thải cụ thể nào áp dụng đối với Sản Phẩm. Ngoài ra, KURZ yêu cầu Nhà cung cấp quản lý nguồn năng lượng một cách có trách nhiệm.*

**4. Inspection / Kiểm tra**

- 4.1 KURZ is entitled to inspect the Supply at the Supplier's premises or to request the Supplier to inspect the Supply in order to ensure that the Supply complies with the contract (e.g. specification). The Supplier shall bear the costs of the inspection of the Supply (including the cost of materials to be provided) and its own personnel costs.

*KURZ có quyền kiểm tra Sản Phẩm tại cơ sở của Nhà Cung Cấp hoặc yêu cầu Nhà Cung Cấp kiểm tra Sản Phẩm để đảm bảo rằng Sản Phẩm tuân thủ hợp đồng (ví dụ: tiêu chuẩn kỹ thuật). Nhà Cung Cấp sẽ chịu chi phí kiểm tra Sản Phẩm (bao gồm cả chi phí nguyên vật liệu được cung cấp) và chi phí nhân sự của Nhà Cung Cấp.*

- 4.2 If the Supply to be inspected is not available for inspection at the agreed time, KURZ's costs of inspection (e.g. personnel costs) shall be borne by the Supplier. If a discovered material defect or defect in title requires repeated or further inspections, the Supplier shall bear the costs of

such inspections of the Supply (including the cost of materials to be provided) and its own personnel costs and KURZ's costs of inspection (e.g. personnel costs). Material defects or defects in title are hereinafter collectively referred to as "**Defects**" or individually as "**Defect**".

*Nếu Sản Phẩm cần kiểm tra không có sẵn vào thời điểm đã thỏa thuận, chi phí kiểm tra của KURZ (ví dụ: chi phí nhân sự) sẽ do Nhà Cung Cấp chịu. Nếu một khiếm khuyết nghiêm trọng hoặc khiếm khuyết quyền sở hữu được phát hiện cần phải kiểm tra lại hoặc kiểm tra bổ sung, Nhà Cung Cấp sẽ chịu chi phí cho việc kiểm tra đối với Sản Phẩm đó (bao gồm cả chi phí nguyên vật liệu được cung cấp) và chi phí nhân sự của Nhà Cung Cấp và chi phí kiểm tra của KURZ (ví dụ: chi phí nhân công). Các khiếm khuyết nghiêm trọng hoặc khiếm khuyết quyền sở hữu sau đây được gọi chung là "**Các Khiếm Khuyết**" hoặc gọi riêng là "**Khiếm Khuyết**".*

- 4.3 The Supplier shall bear the material and personnel costs of any material and inspection certificates in relation to primary materials.

*Nhà Cung Cấp sẽ chịu các chi phí nguyên vật liệu và chi phí nhân công của bất kỳ giấy chứng nhận nguyên vật liệu và giấy chứng nhận kiểm tra nào liên quan đến nguyên vật liệu chính.*

- 4.4 The Supplier's liability for Defects shall remain unaffected by any inspection.

*Trách nhiệm của Nhà Cung Cấp đối với Các Khiếm Khuyết sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ cuộc kiểm tra nào.*

- 4.5 Material and inspection certificates shall form part of the Supply and shall be presented at the time of delivery of the Supply.

*Giấy chứng nhận nguyên vật liệu và giấy chứng nhận kiểm tra sẽ cấu thành một phần của Sản Phẩm và phải được xuất trình tại thời điểm giao nhận Sản Phẩm.*

## **5. Supply of the Supplier / Việc cung cấp của Nhà Cung Cấp**

- 5.1 Supply or Supplementary Performance (14.3) not involving installation or erection are considered timely when received at the receiving office of the place of receipt stated by KURZ, while Supply requiring installation or erection as well as services shall be deemed timely upon acceptance by KURZ. The Supplier is entitled to partial or multiple deliveries only with the prior written consent of KURZ.

*Sản Phẩm hoặc Cung Cấp Bổ Sung (14.3) không liên quan đến lắp đặt hoặc xây dựng được xem là cung cấp đúng hạn khi được KURZ nhận tại địa điểm đã được chỉ định, trong khi Sản Phẩm yêu cầu lắp đặt hoặc xây dựng cũng như các dịch vụ sẽ được xem là cung cấp đúng hạn sau khi được KURZ nghiệm thu. Nhà Cung Cấp chỉ được quyền giao hàng một phần hoặc nhiều lần chỉ khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của KURZ.*

- 5.2 Agreed dates and deadlines are binding as fixed dates. Any advanced delivery of the Supply requires the prior written consent of KURZ. In case Supply is delivered earlier than agreed, KURZ shall be authorized to refuse acceptance of it or to store it at Supplier's cost and risk.

*Ngày và thời hạn đã thống nhất có giá trị ràng buộc như những ngày cố định. Bất kỳ việc giao Sản Phẩm sớm nào đều cần có sự đồng ý trước bằng văn bản của KURZ. Trong trường hợp Sản Phẩm được giao sớm hơn thỏa thuận, KURZ sẽ có quyền từ chối nhận hoặc có quyền lưu kho với chi phí và rủi ro do Nhà Cung Cấp chịu.*

- 5.3 If and as soon as the Supplier has reason to believe that the Supply will be delayed or that Supplier is unable to deliver, the Supplier shall immediately notify KURZ in writing.

*Nếu và ngay khi Nhà Cung Cấp có lý do để tin rằng việc cung cấp Sản Phẩm sẽ bị trì hoãn hoặc Nhà Cung Cấp không thể giao Sản Phẩm, Nhà Cung Cấp phải thông báo ngay cho KURZ bằng văn bản.*

- 5.4 In case of a delivery of Supply to a branch, sales office, assembly or construction site, the Supplier shall send a copy of the delivery note to KURZ's purchasing department as proof of the delivery. The delivery note shall specify the recipient, signature of recipient, date and precise time of delivery in legible or printed block letters.

*Trong trường hợp giao Sản Phẩm cho chi nhánh, văn phòng kinh doanh, công trường lắp ráp hoặc xây dựng, Nhà Cung Cấp phải gửi một bản sao của phiếu giao hàng cho bộ phận mua hàng của KURZ để làm bằng chứng cho việc giao hàng. Phiếu giao hàng phải thể hiện rõ người nhận, chữ ký của người nhận, ngày tháng và thời gian giao hàng chính xác bằng cách viết rõ ràng hoặc viết hoa toàn bộ các chữ cái.*

**6. Transfer of Risk, Transfer of Title and Dispatch / Chuyển giao rủi ro, Chuyển quyền sở hữu và Vận chuyển**

- 6.1 For Supply involving installation or assembly and for services, the transfer of risk shall take place upon acceptance by KURZ. For Supply not involving installation or assembly or for Supplementary Performance (14.3), the transfer of risk shall take place upon completion of the receiving inspection at the place of receipt of the Supply stated in the contract.

*Đối với Sản Phẩm liên quan đến lắp đặt hoặc lắp ráp và dịch vụ, việc chuyển giao rủi ro sẽ xảy ra sau khi được KURZ nghiệm thu. Đối với Sản Phẩm không liên quan đến việc lắp đặt hoặc lắp ráp hoặc đối với Cung Cấp Bổ Sung (14.3), việc chuyển giao rủi ro sẽ diễn ra sau khi hoàn thành việc kiểm tra tiếp nhận tại nơi tiếp nhận Sản Phẩm được nêu trong hợp đồng.*

- 6.2 Dispatch and packaging costs shall be borne by the Supplier. In the event that the prices are determined EXW (EX WORKS) Supplier Incoterms® 2020, the Supply shall be dispatched, in each case, at the lowest cost, provided that KURZ has not specified a particular mode or means of transport. Additional costs due to non-compliance with shipping or packaging regulations shall be borne by the Supplier. In the event that the prices are determined DDP (DELIVERED DUTY PAID) receiving office KURZ Incoterms® 2020 free recipient including packaging and transport insurance, KURZ can determine the mode or means of transport; however, the Supplier shall be entitled to choose the most favorable mode or means of transport for it, if damage in respect of the Supply is excluded and the confirmed date of delivery of Supply can be met. Additional costs for a more expeditious mode or means of transport out of necessity and, in order to observe the date of delivery of Supply, shall be borne by the Supplier. If no agreement is made between the Parties, the prices are DDP (DELIVERED DUTY PAID) receiving office KURZ Incoterms® 2020.

*Chi phí vận chuyển và đóng gói sẽ do Nhà Cung Cấp chịu. Trong trường hợp giá được xác định là EXW (GIÁ XUẤT XUỞNG) Incoterms® 2020, giao tại địa điểm của Nhà Cung Cấp, Sản Phẩm sẽ được gửi đi, trong từng trường hợp, với chi phí thấp nhất, với điều kiện KURZ không chỉ định một phương thức hoặc phương tiện vận tải cụ thể. Các chi phí bổ sung do không tuân thủ các*

quy định về vận chuyển hoặc đóng gói sẽ do Nhà Cung Cấp chịu. Trong trường hợp giá được xác định là DDP (GIAO ĐÃ TRẢ THUẾ) Incoterms® 2020, nhận tại phòng tiếp nhận của KURZ mà người tiếp nhận không trả phí, bao gồm cả đóng gói và bảo hiểm vận chuyển, KURZ có thể xác định phương thức hoặc phương tiện vận tải; tuy nhiên, Nhà Cung Cấp sẽ có quyền lựa chọn phương thức hoặc phương tiện vận tải có lợi nhất cho mình, nếu thiệt hại liên quan đến Sản Phẩm được loại trừ và có thể đáp ứng ngày giao Sản Phẩm đã xác nhận. Các chi phí bổ sung cho một phương thức hoặc phương tiện vận chuyển nhanh hơn nếu cần thiết và, để tuân thủ ngày giao Sản Phẩm, sẽ do Nhà Cung Cấp chịu. Nếu không có thỏa thuận nào giữa Các Bên, giá sẽ được xác định là DDP (GIAO ĐÃ TRẢ THUẾ) Incoterms® 2020, nhận tại phòng tiếp nhận của KURZ.

- 6.3 The Supplier shall take back the packaging material when specified in the contract or in the applicable packaging regulations. In the event that the Supplier does not take back the packaging material, the Supplier shall bear the cost of KURZ's disposal of the packaging material in compliance with the current regulations on packaging.

*Nhà Cung Cấp sẽ nhận lại nguyên vật liệu đóng gói khi được quy định trong hợp đồng hoặc trong các quy định hiện hành về đóng gói. Trong trường hợp Nhà Cung Cấp không nhận lại nguyên vật liệu đóng gói, Nhà Cung Cấp sẽ chịu chi phí để KURZ xử lý nguyên vật liệu đóng gói phù hợp với các quy định hiện hành về đóng gói.*

- 6.4 Waste disposal of the Supply shall be ensured by the Supplier. In case of waste disposal the Supplier shall ensure a pick-up at KURZ of the Supply to be disposed of. Transport and disposal costs shall be borne by the Supplier.

*Việc xử lý chất thải của Sản Phẩm sẽ do Nhà Cung Cấp đảm bảo. Khi xử lý chất thải, Nhà Cung Cấp phải đảm bảo việc nhận tại địa điểm của KURZ Sản Phẩm sẽ được xử lý. Chi phí vận chuyển và xử lý sẽ do Nhà Cung Cấp chịu.*

- 6.5 Each Supply shall be accompanied by a packing slip, delivery note, analysis and inspection certificates, proofs of origin as well as customs documents (where applicable) ("**Delivery Documents**"). KURZ shall be notified of the dispatch without delay.

*Mỗi Sản Phẩm phải được kèm theo phiếu đóng gói, phiếu giao hàng, giấy chứng nhận phân tích và kiểm tra, bằng chứng xuất xứ cũng như chứng từ hải quan (nếu có) ("**Chứng Từ Giao Nhận**"). KURZ sẽ được thông báo về việc vận chuyển ngay lập tức.*

- 6.6 The expiry date and hazard warnings shall be indicated on each package unit.

*Hạn sử dụng và các cảnh báo nguy hiểm phải được ghi trên mỗi gói hàng.*

- 6.7 The title to the Supply shall be transferred to KURZ either upon receipt or full payment of the Supply by KURZ, whichever occurs earlier.

*Quyền sở hữu đối với Sản Phẩm sẽ được chuyển cho KURZ khi KURZ nhận được hoặc thanh toán đầy đủ cho Sản Phẩm, tùy vào điều kiện nào xảy ra trước.*

- 6.8 Supply which has been paid in full by KURZ or which is owned by KURZ shall be clearly marked by the Supplier as property of KURZ and shall be stored separately and identifiably from all

other goods in Supplier's possession. The Supplier shall immediately dispatch the Supply on first demand by KURZ.

*Sản Phẩm đã được KURZ thanh toán đầy đủ hoặc thuộc sở hữu của KURZ sẽ được Nhà Cung Cấp đánh dấu rõ ràng là tài sản của KURZ và sẽ được lưu trữ riêng biệt và để nhận dạng với tất cả các hàng hóa khác thuộc sở hữu của Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp sẽ ngay lập tức gửi Sản Phẩm theo yêu cầu đầu tiên của KURZ.*

## **7. Delay / Chậm trễ**

- 7.1 If the Supply is delayed, KURZ is entitled, without prejudice to other rights, to demand a contractual penalty of 1% of the net order value per commenced week of delay up to a maximum of 5% of the net order value. The assertion of other legal consequences, including any compensation for damages and losses, shall remain unaffected.

*Nếu Sản Phẩm bị giao trễ, KURZ có quyền, mà không ảnh hưởng đến các quyền khác, yêu cầu một khoản phạt theo hợp đồng là 1% giá trị thuần của đơn đặt hàng cho mỗi tuần tính từ ngày chậm trễ nhưng không được vượt quá 5% giá trị thuần của đơn đặt hàng. Việc yêu cầu các hệ quả pháp lý khác, bao gồm mọi khoản bồi thường cho các thiệt hại và tổn thất sẽ không bị ảnh hưởng.*

- 7.2 In the event that the Supply or the Supplementary Performance (14.3) is delayed, the contractual penalty may be claimed by KURZ until the final payment is made by KURZ.

*Trong trường hợp Sản Phẩm hoặc Cung Cấp Bổ Sung (14.3) bị giao trễ, KURZ có quyền yêu cầu khoản phạt vi phạm hợp đồng phải được thanh toán trước khi KURZ thực hiện khoản thanh toán cuối cùng.*

- 7.3 If the fulfillment of the contract is prevented or impossible due to force majeure including but not limited to mobilization, war, riots, strike on the part of KURZ and/or the Supplier or any other unavoidable event for which KURZ and/or the Supplier is not liable, the affected Party shall be released from its obligations for the duration and scope of the disruption and its consequences. Should one or more of the above-mentioned events occur, KURZ shall be notified immediately by the Supplier in writing.

*Nếu việc thực hiện hợp đồng bị cản trở hoặc không thể thực hiện được do bất kỳ trường hợp bất khả kháng bao gồm nhưng không giới hạn ở lệnh huy động, chiến tranh, bạo loạn, đình công từ phía KURZ và/hoặc Nhà Cung Cấp hoặc bất kỳ trường hợp không thể tránh khỏi nào khác mà KURZ và/hoặc Nhà Cung Cấp không phải chịu trách nhiệm pháp lý, Bên bị ảnh hưởng sẽ được miễn trừ các nghĩa vụ của mình trong thời gian và phạm vi của sự gián đoạn và hệ quả của nó. Nếu một hoặc nhiều sự kiện nêu trên xảy ra, Nhà Cung Cấp phải thông báo cho KURZ ngay lập tức bằng văn bản.*

## **8. Invoices / Hóa đơn**

- 8.1 The Supplier shall issue a separate invoice for each order. Invoices shall be submitted in original and in duplicate or by prior agreement with KURZ as a pdf file and shall contain, as a minimum, the following information:

*Nhà Cung Cấp sẽ xuất một hóa đơn riêng cho từng đơn hàng. Hóa đơn phải được gửi bản gốc và bản sao hoặc, theo thỏa thuận trước với KURZ, dưới dạng tệp pdf và tối thiểu phải chứa các thông tin sau:*

- **Name and address of the Supplier and of KURZ**  
*Tên và địa chỉ của Nhà Cung Cấp và của KURZ*
- **Supplier number**  
*Số tham chiếu Nhà Cung Cấp*
- **KURZ's order number and name of the ordering employee, date of the order**  
*Số tham chiếu đơn hàng của KURZ và tên nhân viên đặt hàng, ngày đặt hàng*
- **Date of delivery; delivery note number**  
*Ngày giao hàng; số phiếu giao hàng*
- **Description (product number, product name and text of order)**  
*Mô tả (mã sản phẩm, tên sản phẩm và nội dung đơn hàng)*
- **Quantity and quantity unit; partial delivery; material and technical data**  
*Số lượng và đơn vị số lượng; giao hàng từng phần; dữ liệu nguyên vật liệu và kỹ thuật*
- **Price (surcharges, deductions (e.g., cash discount), currency, transport and packaging costs)**  
*Giá (phụ phí, khấu trừ (ví dụ: chiết khấu tiền mặt), đơn vị tiền tệ, chi phí vận chuyển và đóng gói)*
- **Tax rate and tax amount on the price**  
*Thuế suất và số tiền thuế tính trên giá*
- **Date of issue of invoice, consecutive invoice number**  
*Ngày lập hóa đơn, số liên hóa đơn*
- **VAT identification number of the Supplier and of KURZ.**  
*Mã số thuế GTGT của Nhà Cung Cấp và của KURZ.*

8.2 Invoices that do not contain the above information shall not be due for payment. Duplicates of invoices shall be marked "**Duplicate**".  
*Hóa đơn không có các thông tin trên sẽ không có giá trị thanh toán. Các bản sao của hóa đơn sẽ được đánh dấu là "Bản Sao".*

## **9. Payments / Thanh toán**

9.1 Unless otherwise agreed between the Parties, payments shall be made within 14 days net of a discount of 3% or within 30 days net ("**Due Date**").  
*Trừ khi thỏa thuận khác được lập giữa Các Bên, việc thanh toán sẽ được thực hiện trong vòng 14 ngày và được hưởng chiết khấu 3% hoặc trong vòng 30 ngày và phải thanh toán đủ ("**Ngày Đến Hạn**").*



- 9.2 The payment period shall commence upon receipt of an invoice in the proper form and, for Supply involving installation or erection or for services, upon acceptance by KURZ, for Supply not requiring installation or erection, upon complete delivery of the Supply, however in any circumstances not prior to the agreed delivery date for the Supply. A prerequisite for complete delivery of the Supply is the receipt of the Delivery Documents. A discount may be deducted even where KURZ offsets or withholds reasonable sums due to Defects. In this case, the payment period shall commence after the complete remedy of the Defect.

*Thời hạn thanh toán sẽ bắt đầu sau khi KURZ nhận được hóa đơn theo mẫu phù hợp và, đối với Sản Phẩm liên quan đến lắp đặt hoặc lắp dựng hoặc đối với dịch vụ, sau khi được KURZ nghiệm thu, đối với Sản Phẩm không yêu cầu lắp đặt hoặc lắp dựng, sau khi cung cấp đầy đủ Sản Phẩm, tuy nhiên trong bất kỳ trường hợp nào cũng không sớm hơn ngày giao Sản Phẩm đã thỏa thuận. Điều kiện tiên quyết để việc giao Sản Phẩm hoàn thành là việc nhận được Chứng Từ Giao Nhận. Chiết khấu có thể được khấu trừ ngay cả khi KURZ cần trừ hoặc giữ lại các khoản tiền hợp lý do Các Khiếm Khuyết. Trong trường hợp này, thời hạn thanh toán sẽ bắt đầu sau khi hoàn thành việc khắc phục Khiếm Khuyết.*

- 9.3 KURZ shall be in default of payment if KURZ does not pay after receipt of a written reminder from the Supplier which occurred after the Due Date of the remuneration.

*KURZ sẽ bị xem là vi phạm nghĩa vụ thanh toán nếu KURZ không thanh toán sau khi nhận được văn bản nhắc nhở từ Nhà Cung Cấp sau Ngày Đến Hạn của khoản thù lao.*

- 9.4 The price for Supply with a Defect shall be set off by way of a debit note and shall be debited to the vendor account of the Supplier.

*Giá của Sản Phẩm có Khiếm Khuyết sẽ được cần trừ bằng giấy báo nợ và sẽ được ghi nợ vào tài khoản của Nhà Cung Cấp.*

- 9.5 Payments by KURZ shall not be considered as acknowledgment that the Supply is in conformance with the contract.

*Việc thanh toán bởi KURZ sẽ không được xem là xác nhận rằng Sản Phẩm phù hợp với hợp đồng.*

## **10. Security / Bảo đảm**

- 10.1 KURZ shall be entitled to demand from the Supplier, as security for the performance of the contractual obligations, the position of an indefinite performance guarantee of 10% of the gross order value. After complete fulfillment of the contract by the Supplier KURZ shall return the performance guarantee document to the Supplier, provided the Supplier presents KURZ the following security.

*KURZ có quyền yêu cầu từ Nhà Cung Cấp, để đảm bảo cho việc thực hiện các nghĩa vụ theo hợp đồng, một khoản bảo đảm thực hiện không xác định thời hạn là 10% tổng giá trị đơn hàng. Sau khi Nhà Cung Cấp hoàn thành hợp đồng, KURZ sẽ trả lại tài liệu đảm bảo thực hiện cho Nhà Cung Cấp, với điều kiện Nhà Cung Cấp xuất trình cho KURZ các bảo đảm sau.*

- 10.2 In order to safeguard the claims and rights of KURZ due to a Defect in the Supply, KURZ may demand from the Supplier, up to the expiry of the limitation period of the liability for Defects, a security of 5% of the gross order value. The cost of the security shall be borne by the Supplier.

*Để đảm bảo cho các khiếu nại và quyền của KURZ đối với Khiếm Khuyết trong Sản Phẩm, KURZ có quyền yêu cầu Nhà Cung Cấp, cho đến khi hết thời hạn trách nhiệm đối với Khiếm Khuyết, một khoản đảm bảo là 5% tổng giá trị đơn hàng. Chi phí đảm bảo sẽ do Nhà Cung Cấp chịu.*

- 10.3 Security may be provided at the Supplier's option by withholding as per 10.4 or by means of a bank guarantee on first demand of a credit institution or insurer authorized in the European Union or Vietnam, as KURZ may deem fit. In addition, the submission of such bank guarantee requires that KURZ has recognized the guarantor as suitable.

*Bảo đảm có thể được cung cấp theo lựa chọn của Nhà Cung Cấp bằng cách giữ lại theo điều 10.4 hoặc bằng một bảo lãnh ngân hàng được thanh toán theo yêu cầu đầu tiên, được cấp bởi một tổ chức tín dụng hoặc công ty bảo hiểm được cấp phép tại Liên Minh Châu Âu hoặc Việt Nam, mà KURZ cho là phù hợp. Ngoài ra, trong trường hợp cung cấp bảo lãnh ngân hàng, bên bảo lãnh phải được KURZ công nhận là phù hợp.*

- 10.4 In case of security by way of withholding, KURZ may deduct a total of 5% of the gross order value if KURZ pays the withholding on a blocked bank account which can only be jointly disposed by KURZ and the Supplier. In case the security is released to the Supplier, the interest of the blocked account is assigned to the Supplier. If the withholding is deducted of partial payments from KURZ, the respective payment shall be reduced by a maximum of 10% until the amount of 5% of the gross order value is reached.

*Trong trường hợp bảo đảm được thực hiện bằng cách giữ lại, KURZ có thể khấu trừ tổng cộng là 5% tổng giá trị đơn hàng nếu KURZ chuyển khoản giữ lại đó vào một tài khoản ngân hàng bị phong tỏa, tài khoản này chỉ có thể được cùng xử lý bởi cả KURZ và Nhà Cung Cấp. Trong trường hợp bảo đảm được giải phóng để thanh toán cho Nhà Cung Cấp, tiền lãi trong tài khoản bị phong tỏa sẽ được chuyển giao cho Nhà Cung Cấp. Nếu khoản giữ lại được khấu trừ từ các khoản thanh toán từng phần từ KURZ, khoản thanh toán tương ứng sẽ được khấu trừ tối đa 10% cho đến khi đạt được số tiền 5% tổng giá trị đơn hàng.*

## **11. Spare Parts and Supply Capability / Phụ tùng và Khả năng cung cấp Sản Phẩm**

- 11.1 The Supplier shall provide spare parts for the period of the foreseeable technical use of the Supply on reasonable terms, but at least for 10 years.

*Nhà Cung Cấp phải cung cấp phụ tùng thay thế trong thời gian sử dụng chuyên môn dự kiến của Sản Phẩm với các điều kiện hợp lý, nhưng ít nhất là trong 10 năm.*

- 11.2 Regardless of 11.1, the Supplier shall inform KURZ at least 12 months in advance of its intention to discontinue the production of the Supply, in particular the production of spare parts, semifinished products or basic materials for the production of KURZ. KURZ shall be entitled to an order equal to the reference quantity of the preceding 12 months. On request of KURZ, the Supplier shall provide the necessary equipment and documents for the production of the spare parts. KURZ has the right to make use of such equipment and documents free of charge.

*Bất kể điều 11.1, Nhà Cung Cấp phải thông báo cho KURZ trước ít nhất 12 tháng về ý định ngừng sản xuất Sản Phẩm, cụ thể là việc sản xuất phụ tùng, bán thành phẩm hoặc nguyên vật liệu cơ bản cho việc sản xuất của KURZ. KURZ sẽ được quyền đặt hàng tương đương với số lượng tham chiếu của 12 tháng trước đó. Theo yêu cầu của KURZ, Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp*

*thiết bị và tài liệu cần thiết để sản xuất phụ tùng. KURZ có quyền sử dụng miễn phí các thiết bị và tài liệu đó.*

**12. Quality Assurance / Đảm bảo chất lượng**

The Supplier shall maintain a certified quality assurance system that meets the requirements of the current technical norms and standards. The Supplier shall provide KURZ with the test reports of the quality assurance measures of the Supply for review. On request of KURZ, the Supplier shall conclude a quality assurance agreement with KURZ. For a period of 11 years the Supplier shall keep the records of the test reports of the final inspection for each Supply and provide them to KURZ upon request for review.

*Nhà Cung Cấp phải duy trì một hệ thống đảm bảo chất lượng đã được chứng nhận đáp ứng các yêu cầu của các tiêu chuẩn và quy chuẩn kỹ thuật hiện hành. Nhà Cung Cấp phải cung cấp cho KURZ các báo cáo thử nghiệm về các biện pháp đảm bảo chất lượng của Sản Phẩm để KURZ xem xét. Theo yêu cầu của KURZ, Nhà Cung Cấp sẽ ký kết thỏa thuận đảm bảo chất lượng với KURZ. Trong khoảng thời gian 11 năm, Nhà Cung Cấp sẽ lưu hồ sơ các báo cáo thử nghiệm của lần kiểm tra cuối cùng đối với từng Sản Phẩm và cung cấp cho KURZ khi có yêu cầu.*

**13. Receiving Inspection / Kiểm tra khi giao nhận**

- 13.1 After receipt of the Supply, KURZ shall check whether there are externally recognizable transport damages or Defects. Any damages and/or Defects discovered during or after this check shall be reported by KURZ to the Supplier.

*Sau khi nhận được Sản Phẩm, KURZ sẽ kiểm tra xem có các hư hỏng do trong quá trình vận chuyển có thể nhận biết được bên ngoài hoặc Khiếm Khuyết hay không. Bất kỳ hư hỏng và/hoặc Khiếm Khuyết nào được phát hiện trong hoặc sau quá trình kiểm tra này sẽ được KURZ báo cáo cho Nhà Cung Cấp.*

- 13.2 Notice of Defect may be given within one month from receipt of the Supply or, to the extent that the Defect was first detected during processing or during putting into use, from the time when such Defect was detected.

*Thông Báo Khiếm Khuyết có thể được thông báo trong vòng một tháng kể từ khi nhận được Sản Phẩm hoặc, trong phạm vi mà Khiếm Khuyết được phát hiện lần đầu tiên trong quá trình xử lý hoặc đưa vào sử dụng, kể từ khi phát hiện ra Khiếm Khuyết đó.*

- 13.3 KURZ is not obliged to conduct further inspections or give further notifications other than those mentioned above.

*KURZ không có nghĩa vụ phải tiến hành kiểm tra bổ sung hoặc đưa ra các thông báo khác ngoài quy định nêu trên.*

**14. Liability for Material Defects or Defects in Title / Trách nhiệm đối với Khiếm Khuyết nghiêm trọng hoặc Khiếm Khuyết quyền sở hữu**

- 14.1 Claims of KURZ due to Defects shall be time-barred after 3 years, unless the applicable law stipulates a longer limitation period (“**Limitation Period**”). The Limitation Period shall start at

the time of transfer of risk. In case of direct delivery to a customer of KURZ, the Limitation Period shall start with the acceptance of the Supply by the customer of KURZ.

*Thời hạn khiếu nại của KURZ đối với Các Khiếm Khuyết sẽ kết thúc sau 3 năm, trừ khi pháp luật hiện hành quy định thời hạn dài hơn (“**Thời Hạn Giới Hạn**”). Thời Hạn Giới Hạn sẽ bắt đầu tại thời điểm chuyển giao rủi ro. Trong trường hợp giao hàng trực tiếp cho khách hàng của KURZ, Thời Hạn Giới Hạn sẽ bắt đầu từ thời điểm khách hàng của KURZ chấp nhận Sản Phẩm.*

- 14.2 Specifications regarding the Supply do not constitute a conclusive quality agreement of the Parties. The same applies to the properties of the samples presented by the Supplier with regard to material and processing.

*Các thông số kỹ thuật liên quan đến Sản Phẩm không cấu thành một thỏa thuận chất lượng cuối cùng giữa Các Bên. Điều tương tự cũng áp dụng đối với các thuộc tính của các mẫu do Nhà Cung Cấp đưa ra liên quan đến nguyên vật liệu và quá trình xử lý.*

- 14.3 For Defects which are detected before or at the time of transfer of risk or which occur during the Limitation Period, the Supplier shall either repair ("**Subsequent Repair**") or replace with a defect-free Supply ("**Subsequent Delivery**") at its own expense. This shall also apply to a Supply in respect of which the inspection has been limited to random sampling. KURZ shall exercise such choice at its discretion. Subsequent Repair or Subsequent Delivery is hereinafter referred to as "**Supplementary Performance**". The Supplier undertakes to bear the expenses necessary for the purpose of Supplementary Performance, in particular but without limitation transportation costs, travel costs, labor costs and the cost of materials as well as costs of removal and subsequent reinstallation.

*Đối với Các Khiếm Khuyết được phát hiện trước hoặc tại thời điểm chuyển giao rủi ro hoặc xảy ra trong Thời Hạn Giới Hạn, Nhà Cung Cấp phải tự sửa chữa ("**Sửa Chữa Sau Giao Hàng**") hoặc thay thế bằng Sản Phẩm không có khiếm khuyết ("**Giao Hàng Bỏ Sung**") bằng chi phí của Nhà Cung Cấp. Điều này cũng sẽ áp dụng cho Sản Phẩm mà việc kiểm tra chỉ giới hạn ở việc lấy mẫu ngẫu nhiên. KURZ sẽ thực hiện sự lựa chọn đó theo quyết định của mình. Sửa Chữa Sau Giao Hàng hoặc Giao Hàng Bỏ Sung sau đây được gọi là "**Cung Cấp Bỏ sung**". Nhà Cung Cấp cam kết chịu các chi phí cần thiết cho mục đích Cung Cấp Bỏ sung, cụ thể là nhưng không giới hạn ở chi phí vận chuyển, chi phí đi lại, chi phí nhân công và chi phí nguyên vật liệu cũng như chi phí tháo dỡ và lắp đặt lại sau đó.*

- 14.4 If, as a result of a defective Supply, an overall inspection is required which exceeds the standard level of receiving inspection of KURZ, the Supplier shall reimburse KURZ for the costs incurred as a result thereof.

*Nếu do Sản Phẩm bị lỗi mà việc kiểm tra tổng thể phải được thực hiện và vượt quá mức tiêu chuẩn kiểm tra khi giao nhận của KURZ, thì Nhà Cung Cấp sẽ hoàn trả cho KURZ các chi phí phát sinh từ việc kiểm tra đó.*

- 14.5 Insofar as the Supplier has remedied a Defect which he acknowledged by Supplementary Performance, the limitation period for Defects of the Supplementary Performance shall start anew at the time of transfer of risk of the Supplementary Performance as per 14.1. In case of direct delivery of Supplementary Performance to a customer of KURZ, the limitation period shall start with the acceptance of the Supplementary Performance by the customer of KURZ.

*Trong phạm vi Nhà Cung Cấp đã khắc phục Khiếm Khuyết mà họ thừa nhận bằng Cung Cấp Bổ Sung, thì thời hạn giới hạn đối với Các Khiếm Khuyết của Cung Cấp Bổ Sung sẽ bắt đầu lại vào thời điểm chuyển giao rủi ro của Cung Cấp Bổ Sung theo điều 14.1. Trong trường hợp giao trực tiếp Cung Cấp Bổ Sung cho khách hàng của KURZ, thời hạn giới hạn sẽ bắt đầu từ thời điểm khách hàng của KURZ chấp nhận Cung Cấp Bổ Sung.*

- 14.6 If the Supplementary Performance fails or the Supplier is in delay with the Supplementary Performance, KURZ may rescind the contract in whole or in part without compensation or demand a reduction in price or perform the Supplementary Performance itself or have it performed at the Supplier's expense and KURZ may claim damages, damages instead of performance or replacement of wasted expenses. 14.9 shall remain unaffected.

*Nếu Cung Cấp Bổ Sung không thực hiện được hoặc Nhà Cung Cấp chậm trễ Cung Cấp Bổ Sung, KURZ có thể hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần hợp đồng mà không phải bồi thường cho Nhà Cung Cấp, hoặc yêu cầu giảm giá, hoặc tự thực hiện Cung Cấp Bổ Sung, hoặc thực hiện bằng chi phí của Nhà Cung Cấp, và KURZ có thể yêu cầu bồi thường thiệt hại, bồi thường thay cho việc thực hiện hoặc thay thế chi phí tổn thất. Điều 14.9 sẽ không bị ảnh hưởng.*

- 14.7 The same shall apply if the Supplier states that it is unable to carry out the Supplementary Performance within a reasonable period of time.

*Điều tương tự cũng sẽ được áp dụng nếu Nhà Cung Cấp tuyên bố rằng họ không thể thực hiện Cung Cấp Bổ Sung trong một khoảng thời gian hợp lý.*

- 14.8 If KURZ claims damages or damages instead of the performance, KURZ reserves the right to demand the Supply until the Supplier has completely paid the compensation.

*Nếu KURZ yêu cầu bồi thường thiệt hại hoặc bồi thường thay cho việc thực hiện, KURZ bảo lưu quyền yêu cầu Sản Phẩm cho đến khi Nhà Cung Cấp đã hoàn tất thanh toán khoản bồi thường.*

- 14.9 The remedy of Defects by KURZ can be carried out at the expense of the Supplier after unsuccessful expiry of the deadline set to the Supplier by KURZ, if KURZ has an immediate interest in remedying the Defects to avoid delay of its own towards a third party or for some other urgency. 14.6 shall remain unaffected.

*Việc khắc phục Các Khiếm Khuyết bởi KURZ có thể được thực hiện bằng chi phí của Nhà Cung Cấp sau khi Nhà Cung Cấp không thể thực hiện trong thời hạn mà KURZ đặt ra cho Nhà Cung Cấp, nếu KURZ có lợi ích ngay lập tức trong việc khắc phục Các Khiếm Khuyết để tránh sự chậm trễ của chính mình đối với bên thứ ba hoặc cho một số trường hợp khẩn cấp khác. Điều 14.6 sẽ không bị ảnh hưởng.*

- 14.10 In the event that the defective Supply is not taken back by the Supplier, despite being requested to do so by KURZ, such Supply can be disposed by KURZ at the expense of the Supplier or returned "freight collect" on Supplier's account. The Supplier shall bear the risk of returning the defective Supply.

*Trong trường hợp Sản Phẩm bị lỗi không được Nhà Cung Cấp lấy lại, mặc dù đã được KURZ yêu cầu như vậy, thì Sản Phẩm đó có thể được KURZ xử lý bằng chi phí của Nhà Cung Cấp hoặc hoàn trả cho Nhà Cung Cấp với "cước vận chuyển do người nhận trả". Nhà Cung Cấp phải chịu rủi ro đối với việc trả lại Sản Phẩm lỗi.*

14.11 The above-mentioned claims become time-barred after 1 year from the notice of Defect, but in no case before the expiry of the Limitation Period as per 14.1.

*Thời hạn thực hiện các khiếu nại nêu trên sẽ kết thúc sau 1 năm kể từ khi thông báo về Khiếm Khuyết, nhưng không có trường hợp nào trước khi hết Thời Hạn Giới Hạn theo Điều 14.1.*

14.12 Any further claims of KURZ against the Supplier, in particular a claim for compensation of useless handling or processing costs, shall remain unaffected.

*Bất kỳ khiếu nại nào khác của KURZ đối với Nhà Cung Cấp, đặc biệt là yêu cầu bồi thường chi phí xử lý vô ích, sẽ không bị ảnh hưởng.*

## **15. Indemnification / Bồi thường**

In the event that a third party makes a claim against KURZ due to a Defect of the Supply, the Supplier shall immediately indemnify KURZ from such claim.

*Trong trường hợp bên thứ ba đưa ra khiếu nại đối với KURZ do Khiếm Khuyết của Sản Phẩm, Nhà Cung Cấp sẽ ngay lập tức bồi thường và đảm bảo cho KURZ không bị thiệt hại bởi khiếu nại đó.*

## **16. Third Party Right / Quyền của bên thứ ba**

16.1 The Supplier shall guarantee that the Supply does not infringe industrial property rights, an application for industrial proprietary rights or any other third party right ("**Third Party Right**"). In case of a culpable breach of a Third Party Right, the Supplier shall indemnify KURZ and/or its customers if any action will be taken against them in or out of court due to a violation of a Third Party Right. In the event of a legal dispute, the Supplier shall provide legal assistance on request. In addition, the Supplier shall compensate for damages which KURZ and/or its customers have suffered due to the fact that they have relied on the unrestricted usability of the Supply (e.g. resale or further processing of the Supply). The damage of a customer of KURZ shall only be compensated by the Supplier, insofar as the customer has asserted a claim against KURZ.

*Nhà Cung Cấp sẽ đảm bảo rằng Sản Phẩm không vi phạm quyền sở hữu công nghiệp, đơn xin bảo hộ quyền sở hữu công nghiệp hoặc bất kỳ quyền nào khác của bên thứ ba ("**Quyền Của Bên Thứ Ba**"). Trong trường hợp vi phạm Quyền Của Bên Thứ Ba, Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường cho KURZ và/hoặc khách hàng của KURZ nếu có bất kỳ khiếu kiện nào chống lại KURZ và/hoặc khách hàng của KURZ trong hoặc ngoài tòa án do vi phạm Quyền Của Bên Thứ Ba. Trong trường hợp có tranh chấp pháp lý, Nhà Cung Cấp sẽ hỗ trợ pháp lý theo yêu cầu. Ngoài ra, Nhà Cung Cấp sẽ bồi thường cho những thiệt hại mà KURZ và/hoặc khách hàng của KURZ đã phải chịu do thực tế rằng họ đã tin tưởng vào khả năng sử dụng không hạn chế của Sản Phẩm (ví dụ: bán lại hoặc xử lý thêm Sản Phẩm). Thiệt hại của khách hàng của KURZ sẽ chỉ được bồi thường bởi Nhà Cung Cấp, trong phạm vi khách hàng đã đưa ra yêu cầu khiếu nại đối với KURZ.*

16.2 The Supplier shall not be liable as long as it has produced the Supply exclusively according to drawings and models of KURZ and it did not know or ought to have known that the production of this Supply constitutes an infringement of a Third Party Right.

*Nhà Cung Cấp sẽ không chịu trách nhiệm miễn là họ đã sản xuất Sản Phẩm độc quyền theo bản vẽ và mô hình của KURZ và Nhà Cung Cấp không biết hoặc không có nghĩa vụ phải biết rằng việc sản xuất Sản Phẩm này cấu thành sự vi phạm Quyền Của Bên Thứ Ba.*

- 16.3 Upon request the Supplier shall name the Third Party Right which the Supplier uses in connection with the Supply. If the Supplier becomes aware of any infringement of a Third Party Right, the Supplier shall notify KURZ immediately and unrequested.

*Theo như yêu cầu, Nhà Cung Cấp phải nêu rõ Quyền Của Bên Thứ Ba mà Nhà Cung Cấp sử dụng liên quan đến Sản Phẩm. Nếu Nhà Cung Cấp biết được bất kỳ hành vi vi phạm Quyền Của Bên Thứ Ba nào, Nhà Cung Cấp phải thông báo cho KURZ ngay lập tức mà không cần yêu cầu.*

**17. Subcontracting, Right of Retention, Setoff / Hợp đồng phụ, Bảo lưu quyền sở hữu, Bù trừ**

- 17.1 The Supplier may not subcontract the Supply without KURZ's prior written consent. The failure to obtain KURZ's consent to subcontract entitles KURZ to rescind the contract in whole or in part and to claim damages.

*Nhà Cung Cấp không được ký hợp đồng phụ đối với Sản Phẩm mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của KURZ. Việc không có được sự đồng ý của KURZ khi ký hợp đồng phụ cho phép KURZ hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần hợp đồng và yêu cầu bồi thường thiệt hại.*

- 17.2 The assertion of retention rights against claims of KURZ is excluded, if the right of retention is not based on the same contractual relationship.

*Việc yêu cầu bảo lưu quyền sở hữu để chống lại các yêu cầu của KURZ sẽ bị loại trừ, nếu quyền bảo lưu không dựa trên cùng một mối quan hệ hợp đồng.*

- 17.3 The Supplier can only set off a counterclaim against a counterclaim of KURZ if its claim is undisputed or confirmed by a final and unappealable judgment.

*Nhà Cung Cấp chỉ có thể bù trừ một yêu cầu phản tố cho một yêu cầu phản tố của KURZ nếu khiếu nại của họ là không thể tranh cãi hoặc được xác nhận bởi phán quyết cuối cùng và không thể kháng nghị.*

**18. Materials Provided by KURZ / Nguyên vật liệu cung cấp bởi KURZ**

- 18.1 Insofar as necessary for the production of the Supply, KURZ shall provide material free of charge. The material provided by KURZ shall remain the property of KURZ and shall be stored separately and appropriately, designated, managed and insured by the Supplier free of charge. Their use is only permissible for the production of the Supply or for Supplementary Performance for KURZ. In case of reduction in value or loss of the material provided by KURZ, the Supplier shall be liable for compensation.

*Trong phạm vi cần thiết để sản xuất Sản Phẩm, KURZ sẽ cung cấp nguyên vật liệu miễn phí. Nguyên vật liệu do KURZ cung cấp sẽ vẫn là tài sản của KURZ và sẽ được lưu trữ riêng và phù hợp, được Nhà Cung Cấp chỉ định, quản lý và bảo hiểm miễn phí. Nhà Cung Cấp chỉ được phép sử dụng nguyên vật liệu để sản xuất Sản Phẩm hoặc cho Cung Cấp Bổ Sung cho KURZ. Trong trường hợp giảm giá trị hoặc mất mát nguyên vật liệu do KURZ cung cấp, Nhà Cung Cấp phải chịu trách nhiệm bồi thường.*

- 18.2 18.1 shall also apply for material provided by KURZ to the Supplier for the contract against payment.  
*Điều 18.1 cũng sẽ áp dụng cho nguyên vật liệu mà KURZ cung cấp cho Nhà Cung Cấp đối với hợp đồng không thanh toán.*
- 18.3 The Processing or conversion of the material shall be done by the Supplier for KURZ. KURZ shall become the owner of the new or altered material immediately. The Parties are in agreement that in case the material is provided with other goods which do not belong to KURZ, KURZ shall have co-ownership of the new product in proportion resulting from the ratio of the value of the processed material provided by KURZ to the value of the new product at the time of processing. The Supplier shall store the new product resulting from this processing for KURZ with the due care of a diligent businessman.  
*Việc xử lý hoặc chuyển đổi nguyên vật liệu sẽ được thực hiện bởi Nhà Cung Cấp cho KURZ. KURZ sẽ trở thành chủ sở hữu của nguyên vật liệu mới hoặc nguyên vật liệu thay đổi ngay lập tức. Các Bên đồng ý rằng trong trường hợp nguyên vật liệu được cung cấp cùng với hàng hóa khác không phải của KURZ, KURZ sẽ có quyền đồng sở hữu đối với sản phẩm mới tương ứng với tỷ lệ giá trị của nguyên vật liệu đã xử lý do KURZ cung cấp trên giá trị của sản phẩm mới tại thời điểm xử lý. Nhà Cung Cấp sẽ lưu trữ sản phẩm mới từ quá trình xử lý này cho KURZ với trách nhiệm cẩn trọng của một thương nhân.*
- 18.4 After termination of the contract concluded between the Parties, the material provided by KURZ shall be dispatched to KURZ without special request at the expense of the Supplier, provided that KURZ does not agree in writing with any other usage.  
*Sau khi chấm dứt hợp đồng được ký kết giữa Các Bên, nguyên vật liệu do KURZ cung cấp sẽ được trả lại cho KURZ mà không thêm có yêu cầu đặc biệt nào và bằng chi phí của Nhà Cung Cấp, với điều kiện KURZ không đồng ý bằng văn bản về việc sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác.*
- 19. Drawings, Models, Tools, Molds, Samples etc. / Bản vẽ, Mô hình, Công cụ, Khuôn mẫu, Mẫu, v.v.**
- 19.1 Drawings, models, tools, molds, samples, etc. ("**Objects**"), which are the property of KURZ, shall be made available to the Supplier for the Supply by way of loan. The Supplier shall mark the Objects as property of KURZ. The Supplier waives all rights, in particular rights of retention, for these Objects, which may conflict with the demand of KURZ for the return of the Objects. Objects shall not be disposed of or sold without the prior written consent of KURZ.  
*Bản vẽ, mô hình, công cụ, khuôn mẫu, mẫu, v.v. ("**Đồ Vật**"), là tài sản của KURZ, sẽ được cung cấp cho Nhà Cung Cấp để sản xuất Sản Phẩm bằng cách cho mượn. Nhà Cung Cấp sẽ đánh dấu các Đồ Vật là tài sản của KURZ. Nhà Cung Cấp từ bỏ mọi quyền, đặc biệt là quyền bảo lưu quyền sở hữu, đối với các Đồ Vật này, mà có thể mâu thuẫn với yêu cầu của KURZ về việc trả lại Đồ Vật. Đồ Vật sẽ không được xử lý hoặc bán mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của KURZ.*
- 19.2 The Objects which have been handed over to the Supplier shall be maintained by the Supplier, properly stored, treated with care and insured at the replacement value, especially against risks such as fire, lightning, explosion, water damage, electronic damage, breakage, theft and



sabotage. Changes and repairs of the Objects are only permitted with the prior written consent of KURZ.

*Đồ Vật đã được bàn giao cho Nhà Cung Cấp sẽ được Nhà Cung Cấp bảo quản, cất giữ đúng cách, xử lý cẩn thận và được bảo hiểm cho giá trị thay thế, đặc biệt chống lại các rủi ro như cháy, sét, nổ, hư hỏng do nước, hư hỏng điện tử, rơi vỡ, trộm cắp và phá hoại. Thay đổi và sửa chữa Đồ Vật chỉ được phép khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của KURZ.*

## **20. Proof of Origin, Export Regulations / Bằng chứng xuất xứ, Quy định xuất khẩu**

20.1 The Supplier shall submit the necessary proof of origin (e.g. certificates of origin) which is necessary for obtainment of customs or other benefits and customs clearance as well as associated procedures, operations etc.

*Nhà Cung Cấp phải nộp bằng chứng xuất xứ cần thiết (ví dụ: giấy chứng nhận xuất xứ) cần thiết cho mục đích làm thủ tục hải quan hoặc các mục đích khác, và thông quan cũng như các thủ tục, hoạt động liên quan, v.v.*

20.2 The Supplier shall notify KURZ in writing which of the Supply is subject to export or re-export restrictions (e.g. the foreign trade regulations of Vietnam and the Federal Republic of Germany, and other applicable national or European or international foreign trade laws, US Export Administration Regulations (EAR)).

*Nhà Cung Cấp sẽ thông báo bằng văn bản cho KURZ về việc Sản Phẩm phải chịu các hạn chế xuất khẩu hoặc tái xuất khẩu (ví dụ: các quy định ngoại thương của Việt Nam và Cộng hòa Liên bang Đức, và các luật ngoại thương quốc gia hoặc châu Âu hoặc quốc tế hiện hành khác, Quy định Quản lý về Xuất khẩu của Hoa Kỳ (EAR)).*

## **21. Confidentiality / Bảo mật**

21.1 Each Party shall not without the prior written consent of the other Party pass to third parties information, knowledge, templates, including such documents as illustrations, drawings, plans, construction documents ("**Information**") received from the other Party. This shall not apply to Information which at the time of receipt are generally known or were already known by the receiving Party without being obliged to maintain confidentiality or were transferred by a third party lawfully in possession thereof and who has the lawful power to disclose such Information or were independently developed by the receiving Party without using any Information of the disclosing Party. Information shall be returned by the receiving Party without delay if a contract is not awarded. A right of retention by the receiving Party is excluded.

*Mỗi Bên không được phép, khi không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên còn lại, chuyển cho bên thứ ba thông tin, kiến thức, mẫu, bao gồm các tài liệu như hình minh họa, bản vẽ, kế hoạch, tài liệu xây dựng ("**Thông Tin**") nhận được từ Bên còn lại. Điều này sẽ không áp dụng đối với Thông Tin mà tại thời điểm nhận, Thông Tin đó đã được biết rộng rãi hoặc đã được biết bởi Bên tiếp nhận mà không có nghĩa vụ duy trì tính bảo mật, hoặc đã được chuyển giao bởi một bên thứ ba sở hữu hợp pháp Thông Tin đó và người có quyền hợp pháp để tiết lộ Thông Tin đó, hoặc được phát triển độc lập bởi Bên tiếp nhận mà không sử dụng bất kỳ Thông Tin nào của Bên tiết lộ. Thông Tin sẽ được Bên tiếp nhận trả lại ngay lập tức nếu hợp đồng không được giao kết. Bảo lưu quyền sở hữu của Bên tiếp nhận bị loại trừ.*

- 21.2 A third party within the meaning of 21.1 shall not be deemed to be a company affiliated with KURZ as well as a person or company entrusted with the task of performance of the contract by KURZ insofar as they have been obliged to keep confidential in an equivalent manner.  
*Bên thứ ba như được đề cập tại Điều 21.1 sẽ không được xem là một công ty liên kết với KURZ cũng như một cá nhân hoặc công ty được KURZ giao nhiệm vụ thực hiện hợp đồng trong phạm vi mà họ có nghĩa vụ giữ bí mật theo cách thức tương đương.*
- 21.3 Neither Party shall use the Information received from the other Party for purposes over and beyond the scope of the contract between the Parties without the express written consent of the other Party.  
*Không Bên nào sẽ sử dụng Thông Tin nhận được từ Bên còn lại cho các mục đích ngoài và vượt quá phạm vi của hợp đồng giữa Các Bên mà không có sự đồng ý rõ ràng bằng văn bản của Bên còn lại.*
- 21.4 The obligation of confidentiality shall begin upon receipt of the Information and ends 5 years after the end of the business relationship.  
*Nghĩa vụ bảo mật sẽ bắt đầu ngay khi nhận được Thông Tin và kết thúc sau 5 năm kể từ khi chấm dứt mối quan hệ kinh doanh.*
- 21.5 The Supplier is not permitted to use company names, logos and brands, or visual representation (e.g. photo, video) of KURZ or to use KURZ products, machinery, etc. as a reference, in documents, images or other publications without the prior written consent of KURZ.  
*Nhà Cung Cấp không được phép sử dụng tên công ty, biểu tượng và thương hiệu, hoặc hình ảnh đại diện (ví dụ: ảnh, video) của KURZ hoặc sử dụng các sản phẩm, máy móc, v.v. của KURZ để tham khảo trong tài liệu, hình ảnh hoặc các ấn phẩm khác mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của KURZ.*

## **22. Insurance / Bảo hiểm**

- 22.1 The costs of insurance of the Supply, in particular a forwarding insurance, are not taken over by KURZ.  
*Các chi phí bảo hiểm của Sản Phẩm, đặc biệt là bảo hiểm giao nhận, không thuộc trách nhiệm của KURZ.*
- 22.2 The application of the (German) Freight Forwarders Standard Terms and Conditions (ADSp) is excluded.  
*Việc áp dụng Điều khoản và Điều kiện Tiêu chuẩn của Công ty Giao nhận Vận tải (Đức) (ADSp) bị loại trừ.*
- 22.3 The Supplier shall, at its expense, conclude an adequate liability insurance for damages to be caused by the Supply. In order to cover the product liability risks, the Supplier shall maintain a business liability insurance, which shall include financial loss caused by damage to products (extended product liability insurance for personal injury and property damage, including damages abroad and the costs of product recall). On request of KURZ the insured sums shall be proven. The conclusion and proof of such insurances do not limit the scope of liability of the Supplier.

*Nhà Cung Cấp, bằng chi phí của mình, phải ký kết một hợp đồng bảo hiểm trách nhiệm đầy đủ đối với những thiệt hại mà Sản Phẩm có thể gây ra. Để bảo hiểm được các rủi ro trách nhiệm sản phẩm, Nhà Cung Cấp phải duy trì bảo hiểm trách nhiệm kinh doanh, bao gồm tổn thất tài chính do hư hỏng sản phẩm (bảo hiểm trách nhiệm sản phẩm mở rộng đối với thương tật cá nhân và thiệt hại tài sản, bao gồm cả thiệt hại ở nước ngoài và chi phí thu hồi sản phẩm). Theo yêu cầu của KURZ, số tiền bảo hiểm sẽ được chứng minh. Việc ký kết và bằng chứng cho các bảo hiểm đó không giới hạn phạm vi trách nhiệm của Nhà Cung Cấp.*

- 22.4 KURZ shall insure rental or rented items of the Supplier against the usual risks. Any liability for loss or damage to the goods delivered by the Supplier shall be excluded, except in cases of intentional or gross negligence of KURZ.

*KURZ sẽ bảo hiểm các vật dụng được thuê của Nhà Cung Cấp trước những rủi ro thông thường. Mọi trách nhiệm đối với mất mát hoặc hư hỏng đối với hàng hóa do Nhà Cung Cấp giao sẽ được loại trừ, ngoại trừ trường hợp KURZ cố ý hoặc sơ suất nghiêm trọng.*

**23. Termination for Cause / Chấm dứt có điều kiện**

If the Supplier is in default of payment, suspension of payment, opening or applying for bankruptcy, insolvency or composition proceedings or rejection of such due to non-existing assets, protest of a bill, valuation of the Supplier with a high business risk by a recognized information or rating agency, or in the event of comparable sustainable reasons which suggest the insolvency of the Supplier, KURZ is entitled to rescind the contract in full or in part.

*Nếu Nhà Cung Cấp không có khả năng thanh toán, tạm ngừng thanh toán, mở hoặc nộp đơn xin phá sản, mất khả năng thanh toán hoặc thực hiện thủ tục hòa giải hoặc bị từ chối hòa giải do không có tài sản, từ chối thanh toán, bị định giá có rủi ro kinh doanh cao bằng các thông tin được công nhận hoặc do cơ quan xếp hạng, hoặc trong trường hợp có các lý do vững chắc có thể so sánh cho thấy Nhà Cung Cấp mất khả năng thanh toán, KURZ có quyền hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần hợp đồng.*

**24. Assignment / Chuyển giao**

The assignment of a claim or of a right under the contract is permitted only with the prior written consent of the other Party. This shall not apply to a monetary claim.

*Việc chuyển giao một yêu cầu hoặc một quyền theo hợp đồng chỉ được phép khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên còn lại. Điều này sẽ không áp dụng đối với khiếu nại liên quan đến tiền.*

**25. Corporate Social Responsibility / Trách nhiệm xã hội của doanh nghiệp**

- 25.1 As a member of the KURZ-Group, KURZ is committed to respect and to observe the KURZ Code of Business Conduct.

*Là một thành viên của KURZ-Group, KURZ cam kết tôn trọng và tuân thủ Bộ Quy Tắc Ứng Xử Kinh Doanh của KURZ.*

- 25.2 The Supplier confirms to observe the applicable law and legislation; the Supplier shall not tolerate any kind of corruption or bribe, respect basic rights and the ban on child labor and forced labor. Furthermore, the Supplier shall take responsibility for the health and safety of its

employees, shall ensure a fair compensation and reasonable working hours, shall act in accordance with the applicable environmental laws and shall use its best efforts to promote the observance of these principles among its suppliers.

*Nhà Cung Cấp xác nhận tuân thủ luật và pháp luật hiện hành; Nhà Cung Cấp sẽ không chấp nhận bất kỳ hình thức tham nhũng hoặc hối lộ nào, tôn trọng các quyền cơ bản và lệnh cấm lao động trẻ em và lao động cưỡng bức. Ngoài ra, Nhà Cung Cấp phải chịu trách nhiệm về sức khỏe và sự an toàn của người lao động, phải đảm bảo lương thưởng công bằng và thời gian làm việc hợp lý, phải tuân theo pháp luật môi trường hiện hành và sẽ nỗ lực tối đa để tăng cường việc tuân thủ các nguyên tắc này giữa các nhà cung cấp của mình.*

**26. Anti-bribery / Chống hối lộ**

26.1 As a member of the KURZ-Group, KURZ is committed to respect and to observe the KURZ Anti-Bribery Policy.

*Là một thành viên của KURZ-Group, KURZ VIETNAM cam kết tôn trọng và tuân thủ Quy tắc chống tham nhũng của Tập đoàn.*

26.2 The Supplier undertakes and warrants that, before, during and after the performance of the contract with KURZ, the managers, employees, agents or any persons of the Supplier who directly or indirectly communicate, deal with, or work with KURZ shall not directly or indirectly bribe and/or promise to give any bribes, property, valuables or benefits of any kind, such as commissions, discounts, free services, gifts, or any other payment or favourable payment (collectively, “**Bribe**”) to the managers, employees, agents or any persons of KURZ (collectively, “**KURZ’s Persons**”) as quid pro quo for a transaction of service provision, purchase or sale of goods with KURZ, and/or other non-transparent, unfair benefits.

*Nhà Cung Cấp cam kết và đảm bảo rằng, trước, trong và sau khi thực hiện hợp đồng với KURZ, người quản lý, nhân viên, đại lý hoặc bất kỳ người nào của Nhà Cung Cấp trực tiếp hoặc gián tiếp liên lạc, giao dịch hoặc làm việc với KURZ sẽ không trực tiếp hoặc gián tiếp hối lộ và/hoặc hứa đưa bất kỳ khoản hối lộ, tài sản, vật có giá trị hoặc lợi ích nào dưới bất kỳ hình thức nào, chẳng hạn như hoa hồng, chiết khấu, dịch vụ miễn phí, quà tặng, hoặc bất kỳ khoản thanh toán nào khác hoặc thanh toán có lợi (gọi chung là “**HỐI LỘ**”) cho người quản lý, nhân viên, đại lý hoặc bất kỳ người nào của KURZ (gọi chung là “**Người của Kurz**”) như là một sự trao đổi để đạt được một giao dịch cung cấp dịch vụ, mua hoặc bán hàng hóa với KURZ và/hoặc các lợi ích không minh bạch, không rõ ràng khác.*

26.3 In case the Supplier perceives any KURZ's Persons to show, act, or imply a request for the Bribe, the Supplier shall inform KURZ in a timely manner according to the following details:

*Trong trường hợp Nhà Cung Cấp nhận thấy bất kỳ Người của KURZ nào thể hiện, hành động hoặc ngụ ý yêu cầu Hối Lộ, Nhà Cung Cấp phải thông báo kịp thời cho KURZ theo các thông tin dưới đây:*

Phone number / Số điện thoại: +84 256 730 8897

Email: [report@kurz.vn](mailto:report@kurz.vn)

Web: Incident Reporting - LEONHARD KURZ

<https://www.leonhard-kurz.com/company/Incident Reporting/>

26.4 In the event that the Supplier violates the provisions of this Clause, KURZ has the right, at any time, to apply one or more of the following measures:

*Trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm các quy định của Điều khoản này, KURZ có quyền, bất kỳ lúc nào, áp dụng một hoặc nhiều biện pháp sau:*

(a) Cancellation of any or all approvals, acceptances, permits, and benefits obtained by the Supplier from KURZ related to the signing and performance of the contract; and/or  
*Hủy bỏ bất kỳ hoặc tất cả các phê duyệt, chấp nhận, giấy phép và lợi ích mà Nhà Cung Cấp có được từ KURZ liên quan đến việc ký kết và thực hiện hợp đồng; và/hoặc*

(b) The Supplier shall be subject to a monetary fine, as KURZ may deem fit, but not exceeding 5% of the net order value; and/or

*Nhà Cung Cấp phải chịu một khoản tiền phạt, mà KURZ cho là phù hợp, nhưng không vượt quá 5% giá trị thuần của đơn hàng; và/hoặc*

(c) Immediate termination of the contract without any penalty or compensation from KURZ. In addition, the Supplier is responsible for indemnifying KURZ for all damages incurred (if any) due to the termination of the contract and subject to any other sanctions specified in the contract as in the case of the contract is terminated due to the Supplier's breach; and/or

*Chấm dứt hợp đồng ngay lập tức mà không nhận được bất kỳ khoản tiền phạt hoặc bồi thường nào từ KURZ. Ngoài ra, Nhà Cung Cấp có trách nhiệm bồi thường cho KURZ mọi thiệt hại phát sinh (nếu có) do việc chấm dứt hợp đồng và chịu bất kỳ chế tài nào khác được quy định trong hợp đồng như trong trường hợp hợp đồng bị chấm dứt do vi phạm của Nhà Cung Cấp; và/hoặc*

(d) Temporary or permanent removal of the Supplier from KURZ's supply chain; and/or

*Loại bỏ tạm thời hoặc vĩnh viễn Nhà Cung Cấp khỏi chuỗi cung ứng của KURZ; và/hoặc*

(e) Transfer of the file to the investigating agency if the Bribe act of the Supplier shows signs of violating the applicable regulations on anti-corruption and bribery.

*Chuyển hồ sơ sang cơ quan điều tra nếu hành vi Hối Lộ của Nhà Cung Cấp có dấu hiệu vi phạm các quy định hiện hành về chống tham nhũng và hối lộ.*

26.5 The Supplier shall hold KURZ harmless from any and all liability, fees, costs, damages (including but not limited to any direct or indirect loss, loss of profit, loss of reputation and all benefits, penalties and legal costs (calculated on a full indemnity basis) and all other reasonable professional fees and expenses), suffered or incurred by KURZ, arising out of or in connection with any Bribe act of the Supplier under this Clause, the contract, or applicable laws and regulations.

*Nhà Cung Cấp sẽ đảm bảo cho KURZ không bị thiệt hại bởi bất kỳ và tất cả trách nhiệm pháp lý, phí tổn, chi phí, thiệt hại (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ tổn thất trực tiếp hoặc gián tiếp, tổn thất về lợi nhuận, tổn thất về danh tiếng và tất cả các lợi ích, hình phạt và chi phí pháp lý (được tính trên cơ sở bồi thường toàn bộ) và tất cả các khoản phí tổn và chi phí chuyên nghiệp hợp lý khác), do KURZ phải chịu hoặc gánh chịu, phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ hành vi Hối Lộ nào của Nhà Cung Cấp theo Điều khoản này, hợp đồng hoặc các luật và quy định hiện hành.*

**27. REACH / Quy định REACH**

27.1 The Supplier shall pack, label and dispatch the Supply of substances and mixtures according to the relevant national and international regulations. The Supplier (Article 3 No. 32 Regulation (EC) No 1907/2006 (consolidated version), "**REACH**") shall comply with its duties in accordance with REACH; in particular, the Supplier shall provide KURZ with a safety data sheet (Article 31 REACH) in the official language of the recipient.

*Nhà Cung Cấp phải đóng gói, dán nhãn và vận chuyển Sản Phẩm là các chất và hỗn hợp theo các quy định quốc gia và quốc tế có liên quan. Nhà Cung Cấp (Điều 3 Số 32 Quy định (EC) số 1907/2006 (phiên bản hợp nhất), "**REACH**") phải tuân thủ các nhiệm vụ của mình theo REACH; cụ thể, Nhà Cung Cấp phải cung cấp cho KURZ bằng dữ liệu an toàn (Điều 31 của REACH) bằng ngôn ngữ chính thức của người nhận.*

27.2 The Supplier guarantees, that the substances and mixtures contained in the Supply are effectively preregistered, registered (or exempted from compulsory registration) and, where relevant, admitted in accordance with REACH. If the Supply is an article (Article 7 REACH), the preceding sentence applies to the released substances and mixtures.

*Nhà Cung Cấp đảm bảo rằng các chất và hỗn hợp có trong Sản Phẩm đã được đăng ký trước, đăng ký (hoặc miễn đăng ký bắt buộc) thành công và, nếu có liên quan, được thừa nhận theo REACH. Nếu Sản Phẩm là một vật phẩm (Điều 7 của REACH), câu trước sẽ được áp dụng cho các chất và hỗn hợp được thả ra.*

27.3 If a Supply does not yet require registration, the Supplier guarantees that the Supplier has preregistered it in due form and time or that the Supplier has ensured that it has been preregistered by the registrant in due form and time.

*Nếu Sản Phẩm chưa cần phải đăng ký, Nhà Cung Cấp đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp đã đăng ký trước Sản Phẩm đó theo hình thức và thời hạn thích hợp hoặc Nhà Cung Cấp đã đảm bảo rằng Sản Phẩm đó đã được đăng ký trước theo hình thức và thời hạn thích hợp.*

27.4 The Supplier shall inform KURZ without delay if it becomes apparent to him that a preregistered substance or mixture will not be registered within the relevant transitional period for the respective substance or mixture. After expiry of such registration period (at the latest), the Supplier shall not deliver to KURZ any Supply containing the substance or the mixture without indicating the missing registration before sending the Supply and expressly requesting KURZ to confirm the order.

*Nhà Cung Cấp sẽ thông báo cho KURZ ngay lập tức nếu Nhà Cung Cấp nhận thấy rõ ràng rằng một chất hoặc hỗn hợp đã đăng ký trước sẽ không được đăng ký trong giai đoạn chuyển tiếp liên quan đối với chất hoặc hỗn hợp tương ứng. Sau khi hết thời hạn đăng ký đó (là thời điểm chậm nhất), Nhà Cung Cấp sẽ không giao cho KURZ bất kỳ Sản Phẩm nào có chứa chất hoặc hỗn hợp đó mà không nêu rõ việc chưa đăng ký trước khi gửi Sản Phẩm và yêu cầu KURZ xác nhận đơn đặt hàng một cách rõ ràng.*

27.5 The Supplier of an article (Article 3 No. 33 REACH) shall inform KURZ without delay if the article contains a substance (Article 33 REACH) in a concentration of more than 0.1% by mass (w/w) that meets the criteria ("substances of very high concern") of Articles 57 and 59 or 67 REACH. This also applies to packaging.

*Nhà Cung Cấp vật phẩm (Điều 3 số 33 của REACH) sẽ thông báo cho KURZ ngay lập tức nếu vật phẩm đó có một chứa chất (Điều 33 của REACH) với nồng độ lớn hơn 0,1% khối lượng (w/w) đáp ứng tiêu chí (“các chất có nguy cơ cao”) của Điều 57 và 59 hoặc 67 của REACH. Điều này cũng áp dụng cho bao bì.*

**28. Conflict Minerals / Khoáng sản xung đột**

- 28.1 The Supplier shall not make any Supply to KURZ including Conflict Minerals or metals and/or metal compounds made or derived from Conflict Minerals ("**Conflict Minerals**"). If the Supplier is unable to fulfill this obligation, the Supplier shall notify KURZ prior to the first delivery in writing of the Conflict Minerals used in the production of the Supply to KURZ. Conflict Minerals shall have the meaning as defined in section 1502 of the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act ("**Act**") and the final rule of the Security and Exchange Commission ("**SEC**"), dated 22th of August 2012 ("**Final Rule**") and shall include, without limitation, columbite-tantalite (coltan), cassiterite, gold, wolframite or their derivatives, or any other mineral or its derivatives determined by the US Secretary of State to be financing conflict in the Democratic Republic of the Congo or an adjoining country with the exemptions regulated in the Final Rule.

*Nhà Cung Cấp sẽ không thực hiện bất kỳ Sản Phẩm nào cho KURZ có chứa Khoáng Sản Xung Đột hoặc kim loại và/hoặc các hợp chất kim loại được tạo ra hoặc có nguồn gốc từ Khoáng Sản Xung Đột ("**Khoáng Sản Xung Đột**"). Nếu Nhà Cung Cấp không thể thực hiện nghĩa vụ này, Nhà Cung Cấp phải thông báo cho KURZ trước lần giao hàng đầu tiên bằng văn bản về Khoáng Sản Xung Đột được sử dụng trong quá trình sản xuất Sản Phẩm cho KURZ. Khoáng Sản Xung Đột sẽ có ý nghĩa như được định nghĩa trong mục 1502 của Đạo Luật Bảo Vệ Người Tiêu Dùng và Cải Cách Phố Wall Dodd-Frank ("**Đạo Luật**") và quy tắc cuối cùng của Ủy Ban An Ninh và Giao Dịch ("**SEC**"), ngày 22 tháng 8 năm 2012 ("**Quy Tắc Cuối Cùng**") và sẽ bao gồm nhưng không giới hạn columbite-tantalite (coltan), cassiterite, vàng, wolframite hoặc các dẫn xuất của chúng, hoặc bất kỳ khoáng sản nào khác hoặc các dẫn xuất của chúng được Ngoại trưởng Hoa Kỳ xác định là tài trợ cho xung đột ở nước Cộng hòa Dân chủ Congo hoặc một quốc gia liền kề với các trường hợp miễn trừ được quy định trong Quy Tắc Cuối Cùng.*

- 28.2 In the event such Conflict Materials are used by the Supplier in the production of any Supply, and the Supplier is under the Act and the SEC final rule obliged to file either a FORM SD and/or a Conflict Minerals Report to the SEC, the Supplier shall submit a copy thereof to KURZ.

*Trong trường hợp Khoáng Sản Xung Đột này được Nhà Cung Cấp sử dụng để sản xuất bất kỳ Sản Phẩm nào, và Nhà Cung Cấp phải tuân theo Đạo Luật và quy tắc cuối cùng của SEC có nghĩa vụ nộp MẪU SD và/hoặc Báo Cáo Khoáng Sản Xung Đột cho SEC, Nhà Cung Cấp phải nộp một bản sao của báo cáo đó cho KURZ.*

**29. Applicable Law / Luật áp dụng**

The laws of Vietnam shall be applied exclusively. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 shall be excluded.

*Pháp luật Việt Nam sẽ được áp dụng. Công ước Liên hợp quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế ngày 11 tháng 4 năm 1980 sẽ bị loại trừ.*

**30. Jurisdiction / Thẩm quyền tài phán**

The exclusive place of jurisdiction shall be Binh Dinh Province, Vietnam.

*Địa điểm xét xử duy nhất: tại tỉnh Bình Định, Việt Nam.*